

E12 - She Who Defends Order

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:34] Kotoko

In the end, the majority decided
that Steel Lady Nanase was fiction.

[00:40] Kotoko

Sakuragawa Rikka's schemes
have been rejected.

[02:22] Kotoko

Well, well...

[02:24] Kotoko

We've received an email.
It's from Rikka-san.

[02:27] Saki

Huh?!

[02:28] Kotoko

This is Kuro-senpai's laptop, so I'm
sure she knew his email address.

SIGN Rikka

SIGN Sakuragawa Kuro

SIGN Subject No Subject

SIGN Kuro, Kotoko-san,

You win this time.

See you again.

[02:34] Saki

So she knew that it was you two
who were getting in her way.

[02:38] Saki

I guess that makes sense.

[02:39] Saki

*The only one who could get in the way
of her ability to determine the future*

[02:42] Saki

is Kuro-kun, who has the same ability.

[02:44] Saki

*And she's the only one who'd
do something like this.*

[02:47] Kotoko

Honestly, Rikka-san. I've asked you so many
times not to call me by my first name.

[02:53] Saki

Do you not like "Kotoko"?

[02:56] Kotoko

It's hard for me to say myself, and I
think others have a hard time, as well.

[03:01] Kotoko

And because of that, it doesn't
feel right when people say it.

[03:05] Kotoko

That's why I have Kuro-senpai
call me by my surname.

[03:08] Saki

Oh, so that's why he calls you by your
surname even though you're going out.

[03:12] Kotoko

Did you doubt that we were actually dating?

[03:17] Saki

I told you that from the start.

[03:19] Saki

More importantly,
Rikka-san said "this time."

[03:23] Kotoko

I'm sure she intends to make another
monster of the imagination.

[03:27] Kotoko

This isn't enough to dissuade her, either.

[03:31] Saki

Why is Rikka-san doing this?

[03:33] Kotoko

People's imaginations hold an
endless amount of potential.

[03:38] Kotoko

They can create yokai, ghosts, and demons.

[03:41] Kotoko

We give life to monsters
without even realizing it.

[03:46] Kotoko

And if that's true, then anything is possible.

[03:49] Kotoko

You might even be able to create a god.

[03:53] Saki

B-But that's...

[03:57] Saki

That's not an answer at all.

[03:59] Saki

What's the point in creating a god?

[04:14] Kotoko

Good work out there!

[04:15] Kotoko

After dying and coming back to life so many times, I'm sure you're out of energy.

[04:19] Kotoko

You must replenish your nutrients at once. Eat this.

[04:23] Kuro

You're the one who needs nourishment.

[04:27] Kuro

You created so many possibilities and futures,

[04:32] Kuro

and had me grasp them.
I know how much energy that takes.

[04:35] Kotoko

Now, don't be like that. Just eat.

[04:38] Kotoko

I'm sure it'll put Saki-san at ease, too, if she sees you eating like a human.

[04:44] Kotoko

I only ask that I get to partake of your banana later, Kuro-senpai.

[04:49] Kuro

Please... I'm begging you...

[04:53] Kuro

Don't make vulgar jokes like that at a time like this.

[04:56] Bakeneko

Oh, blessed day!
That accursed Steel Lady is gone!

[05:16] Yokai

Hooray! Hooray! Hooray! Hooray!

[05:22] Yokai

Hooray for our lady!

[05:43] Kuro

Let's hurry back home.

[05:45] Kotoko

Aw...

[05:47] Kotoko

Why not let me enjoy the
praise a little longer?

[05:54] Kuro

It looks like Saki-san's about to pass out.

[06:00] Kuro

I'm sorry, Saki-san.

[06:03] Kuro

If I'd tried to stop Rikka-san earlier,

[06:05] Kuro

we might've been able to deal with
this before Terada-san was killed.

[06:10] Saki

I'm sure neither of you could have

[06:12] Saki

predicted that something
like this would happen.

[06:15] Saki

So it was out of all of our hands.

[06:20] Saki

Your ability to determine the future

[06:22] Saki

isn't exactly powerful enough
to save everyone.

[06:30] Saki

There are very few people who believe in

[06:32] Saki

*and speak of the spectre
Steel Lady Nanase anymore.*

SIGN Steel Lady Nanase Wiki Site

[06:36] Saki

People's interest transferred over to

[06:38] Saki

*solving the mystery and finding out
if Nanase Karin was actually alive.*

SIGN Steel Lady Nanase Wiki Site

SIGN Who Is Steel Lady Nanase? - kikipedia

SIGN Steel Lady Nanase Urban Legends

SIGN Page not found

[06:43] Saki

*Since Rikka-san lost,
she deleted the website.*

SIGN Steel Lady Nanase Wiki Site

SIGN Who Is Steel Lady Nanase? - kikipedia

SIGN Steel Lady Nanase Urban Legends

SIGN Steel Lady Nanase Archive

SIGN Steel Lady Nanase Wiki Site Wiki

[06:47] Saki

The people who witnessed the wave of posts that day

[06:49] Saki

are now talking about a different urban legend now.

SIGN Steel Lady Nanase Archive

SIGN Steel Lady Nanase Wiki Site Wiki

SIGN Steel Lady Nanase Wiki Site Wiki

This is a site that has gathered up all of the deductions from the posts made on Steel Lady Nanase's Wiki on 9/4 to analyze them.

Was Nanase Karin the killer?

What's the Steel Lady Nanase Wiki site?

Posted images

Screenshot 1

Screenshot 2

[06:52] Saki

The fictional tale about

[06:54] Saki

Nanase Karin being alive and someone else dying in her place.

SIGN Was the one who created the Steel Lady Nanase Wiki Site Nanase Karin?

SIGN List of details regarding the Steel Lady Nanase case

[06:58] Saki

The rumors are so dramatic

SIGN News about Nanase Karin

SIGN Nanase Karin sightings

[06:59] Saki

that it's hard to speak about them publicly in the real world.

SIGN Someone said they saw a girl with big boobs in West Makurazaka on 9/3. Apparently, She was wearing a mask, despite it being summer and seemed worried being noticed.

SIGN Someone reported seeing someone resembling her at Makurazaka Central Park at the end of January

SIGN Someone saw someone resembling Nanase Karin get into a cab in front of Makurazaka Station

SIGN The truth behind those mysterious postings

SIGN Who made those mysterious posts?

SIGN List of posts

SIGN News about Nanase Karin

Nanase Karin sightings

Someone said they saw a girl with big boobs in West Makurazaka on 9/3. Apparently, she was wearing a mask even though it was summer, and seemed worried being noticed.

Someone reported seeing someone resembling her at Makurazaka Central Park at the end of January

Someone saw someone resembling Nanase Karin get into a cab in front of Makurazaka Station

The truth behind those mysterious postings

Who made those mysterious posts?

List of posts

[07:04] Saki

It's as if they're from an alternative reality different from our own.

[07:07] Saki

Almost like a story we'd see on TV or in the newspaper.

[07:14] Saki

Which means it's unlikely that anyone would actually

[07:17] Saki

bump into anyone involved in Nanase Karin's case in real life.

[07:20] Saki

This drama was resolved within the Internet.

[07:23] Saki

The story would be sullied if anyone pursued it in reality.

[07:28] Saki

Even if people continued to embellish this story and talk of it quietly,

[07:32] Saki

they would still deny Steel Lady Nanase's existence.

[07:36] Saki

That's how much care she put into all of this.

[07:39] Saki

I'm never making her my enemy...

[07:48] Saki

As for the police,

[07:50] Saki

they apparently intend to look

into the possibility that

[07:53] Saki

Nanase Karin's body was someone else's,

[07:56] Saki

and find out who created the site.

[07:59] Saki

Even if they looked into it,

[08:01] Saki

*there's no proof that the body
belonged to someone else.*

[08:04] Saki

*I'm sure the brass will
eventually decide that they*

[08:07] Saki

were just being led around by the rumors

[08:09] Saki

*on the Internet, and that Nanase Karin
did indeed die in January of this year.*

[08:14] Saki

*We won't find out what happened
to Nanase Karin and her family.*

[08:20] Saki

*The killer who murdered
Detective Terada has disappeared.*

[08:34] Saki

Back to business as usual. This is my life.

[08:44] Kuro

Saki-san.

[08:47] Saki

Uh, wait. Where's Iwanaga-san?

[08:51] Kuro

She's still asleep.

[08:52] Saki

Huh? But it's been a full day.

[08:55] Kuro

She overworked her brain
all day yesterday,

[08:58] Kuro

so I figured this would happen.

[09:00] Saki

You should act a little more concerned.

[09:03] Kuro

I will, when it's necessary.

[09:07] Kuro

You wanted to know about Rikka-san, right?

[09:09] Saki

Yes. What is she after?

[09:12] Saki

I asked Iwanaga-san, but she
just changed the subject.

[09:16] Kuro

I've resigned myself to the fact that
I have this body and this ability.

[09:22] Kuro

For now, it seems that I'm still
growing and aging normally,

[09:27] Kuro

so while I can't die from
an accident or injury,

[09:29] Kuro

I'm hopeful that I can still die of old age.

[09:34] Kuro

I can't use my ability to
determine the future unless I die,

[09:38] Kuro

but I'm not usually in situations
dangerous enough to kill me,

[09:42] Kuro

so I think I'll be able to live a normal life.

[09:45] Saki

Normal... Normal, huh?

[09:48] Kuro

But that's not the case for Rikka-san.

[09:50] Kuro

She's trying to use her
ability as much as she can

[09:52] Kuro

to return to being a normal human being.

[09:56] Saki

Is that even possible?

[09:59] Saki

Even if she used her ability to
go through all the possibilities...

[10:02] Saki

A future where she's a normal human being?

[10:05] Saki

How could such a miracle happen?

[10:08] Saki

*That's right. Rikka-san was
at the university hospital*

[10:12] Saki

*trying to find out if it was medically
possible to return her back to normal.*

[10:17] Saki

*In the end, there were no possibilities
based on logical methods.*

[10:21] Saki

*She decided she'd have to grasp
the future she wanted herself.*

[10:26] Saki

And then what happened?

[10:28] (Flashback) Kotoko

People's imaginations might
even be able to create a god.

[10:34] Saki

So Rikka-san is trying to create
a monster of the imagination

[10:37] Saki

that possesses the ability to turn
her back into a normal human being...

[10:40] Saki

She's trying to create something
that has godly powers like that?

[10:46] Kuro

I'm quite certain that Rikka-san

[10:47] Kuro

will do whatever it takes.

[10:51] Kuro

I don't know what she's thinking.

[10:54] Kuro

She wants to be normal,
but does the most abnormal things.

[10:59] Kuro

Even before she consumed the
flesh of the kudan and mermaid,

[11:03] Kuro

I can't help but think that she may
have always been a monster at heart.

[11:11] Saki

But Kuro-kun, you still
love Rikka-san, don't you?

[11:14] Kuro

I can't shake that, either.

[11:17] Saki

So what will you do now?

[11:19] Saki

Rikka-san's going to continue
trying to make a monster, right?

[11:23] Kuro

Iwanaga won't let that happen.

[11:25] Kuro

No matter what the reason may be,

[11:27] Kuro

a person or monster trying to create
a monster for their own desires

[11:31] Kuro

goes against the natural order.

[11:34] Kuro

That's basically why she gave
up her right eye and left leg.

[11:40] Saki

So I guess you're not going
to let it slide either, then.

[11:44] Kuro

As much as I hate to say it...

[11:52] Saki

Did you delete my number
from your phone?

[11:54] Kuro

Yes.

[11:55] Kuro

Iwanaga kept nagging me about it.

[11:57] Saki

Even if she didn't nag,
you can't keep my number.

[11:59] Saki

She's the type who'd
let that bother her.

[12:02] Kuro

Yes, but...

[12:05] Kuro

It's not like we could ever
start over again, Saki-san.

[12:10] Saki

Yeah. Seeing you after all this time
just confirmed that it's impossible.

[12:15] Saki

I'm okay with sitting
across the table from you,

[12:18] Saki

but I'd be a bit hesitant to touch you.

[12:21] Saki

I'm sorry.

[12:23] Kuro

No, it's also my fault
for keeping it a secret.

[12:28] Saki

Make sure you take care of Iwanaga-san.

[12:31] Kuro

I do.

[12:33] Kuro

She's always been oblivious of danger.

[12:36] Kuro

In a way, she's more fearless than I am.

[12:41] Kuro

She's been hurt more than a few times

[12:43] Kuro

while trying to resolve
conflicts between monsters.

[12:48] Kuro

To be honest, I didn't want to involve
Iwanaga in the matter with Rikka-san.

[12:53] Kuro

I was trying to take care of
it before she got involved.

[12:57] Kuro

But after this incident, Rikka-san realizes
that Iwanaga is the biggest obstacle

[13:03] Kuro

that stands in her way.

[13:06] Kuro

Which means that Rikka-san
might go after Iwanaga next.

[13:12] Saki

That never even crossed my mind...

[13:14] Saki

Considering what Rikka-san is capable of,

[13:16] Saki

if she thinks Iwanaga-san is in her way...

[13:20] Saki

So that's why you were looking for
Rikka-san without telling Iwanaga-san?

[13:24] Saki

Though I'm sure if you had told her,

[13:26] Saki

Iwanaga-san would've tried to get involved.

[13:28] Kuro

I won't let Iwanaga die.

[13:30] Kuro

Because she's someone who
deserves to be happy.

[13:36] Saki

Now I can finally get some closure.

[13:40] Saki

I'm pretty sure I'll never see him again.

[13:44] Saki

Are you sure I can have this bike?

[13:47] Kuro

Iwanaga bought this so she
could travel around the city.

[13:51] Kuro

It'd be a pain to take it back home,
so Iwanaga wanted you to have it.

[13:55] Kuro

Oh, and she told the monsters

[13:58] Kuro

around the city not to appear
in front of you anymore.

[14:02] Saki

Thanks...

[14:04] Saki

*Not sure if that makes
me feel any better...*

[14:08] Saki

See you!

[14:23] Saki

I still get scared at night.

[14:34] Saki

But...

[14:38] Saki

*There's someone out there
protecting the order of things.*

[14:41] Saki

*I'm sure the world won't end
up a crazy mess after all.*

SIGN She Who Defends Order

[15:03] Kotoko

I messed up again!

[15:05] Kotoko

I keep messing up over and over again!

[15:08] Kotoko

I slept for a day and a half...

[15:10] Kotoko

Oh, it's still only six.

[15:13] Kotoko

I feel quite refreshed, for only
sleeping about four hours...

SIGN 9/6 (Tues)

[15:16] Kotoko

September 6th?

[15:17] Kotoko

I was completely knocked

out for 28 hours?!

[15:20] Kotoko

I gave Kuro-senpai and Saki-san so much time to spend alone together!

[15:29] Kotoko

This is the biggest mistake of my life!

[15:34] Kuro

Iwanaga?

[15:37] Kuro

Huh, she's not here?

[15:38] Kotoko

Senpai!

[15:41] Kotoko

Ow! Ow!

[15:43] Kuro

Oh, she's just in the bath.

[15:46] Kuro

Take your time in there.

[15:49] Kuro

If you're still tired, we can probably stay another ni—

[15:58] Kotoko

You reek of Saki-san!

[16:00] Kuro

That's impossible.

[16:01] Kotoko

But I know you saw her!

[16:03] Kuro

Yeah, because you said you wanted to give her the bicycle.

[16:07] Kuro

So I thought the sooner the better.

[16:09] Kuro

And I had some time on my hands.

[16:11] Kotoko

Well, yes, I did, but...

[16:13] Kotoko

How did you get her contact info?

[16:15] Kuro

On the way back in the car the other night, we exchanged numbers...

[16:21] Kuro

But I already deleted her number.

[16:23] Kuro

I won't be seeing Saki-san again.

[16:25] Kotoko

That's not the problem here!

[16:27] Kuro

You need to dry off first.
You're going to catch a cold.

[16:33] Kuro

Wait! What are you doing?!

[16:36] Kuro

I don't have another clean shirt!

[16:40] Kuro

This isn't funny!

[16:41] Kotoko

Just give in!

[16:47] Kuro

Thanks for everything.

[16:48] Receptionist

Thank you for staying with us.

[16:56] Kuro

You're still mad?

[16:57] Kotoko

I'm not. I'm just reflecting.

[17:01] Kotoko

I should've woken up after 12 hours.

[17:05] Kotoko

I'm going to work on increasing
my strength and vitality.

[17:18] Kuro

Should we take a taxi?

[17:19] Kotoko

The station isn't that far. Let's just walk.

[17:23] Kuro

It looks like it's going to rain.

SIGN For

Pedestrians
and
Bicycles

[17:25] Kuro

Am I going to have to sit around on
a bench with you as you nap again?

[17:29] Kotoko

Even I couldn't possibly doze
off after sleeping for 28 hours!

[17:37] Kotoko

Senpai.

[17:38] Kotoko

I'm sure Rikka-san won't make
her next move immediately,

[17:42] Kotoko

but I'm going to tell all of the yokai

and monsters across the country

[17:45] Kotoko

to let me know if they see anything.

[17:49] Kotoko

I'd rather not go through
all that trouble again.

[17:52] Kotoko

The best way to take care of this is
to find her and talk to her in person.

[17:56] Kotoko

Also, if you find out anything new,
please don't act without telling me.

[18:01] Kuro

I'll see what I can do.

[18:02] Kotoko

Honestly...

[18:04] Kuro

Iwanaga...

[18:06] Kuro

If you know about the Kuebiko,
then you also know about Princess Iwanaga.

[18:10] Kotoko

Yes, from the *Kojiki*.

[18:12] Kotoko

It sounds just like my surname,
so of course I know about it.

[18:17] Kotoko

Princess Iwanaga.

[18:19] Kotoko

The older sister of
Princess Konohana-no-Sakuya.

[18:21] Kotoko

They were both given in
marriage to Ninigi-no-Mikoto,

[18:24] Kotoko

descendant of the high god.

[18:26] Kotoko

But Ninigi-no-Mikoto only married
Princess Konohana-no-Sakuya

[18:30] Kotoko

and sent Princess Iwanaga back home.

[18:33] Kotoko

That enraged their father, Oyamatsumi.

[18:38] Oyamatsumi

There was a reason I
gave you both sisters!

[18:42] Kotoko

Just as the "iwa," or "rock,"
in Princess Iwanaga's name suggests,

[18:45] Kotoko

she was able to give life as eternal as rocks

[18:48] Kotoko

that never change month to
month, year after year.

[18:51] Kotoko

But because Ninigi-no-Mikoto didn't
marry her and returned her to her father,

[18:56] Kotoko

he and his progeny were granted short
lives that scattered like flowers on trees.

[19:01] Kotoko

They became mortal.

[19:04] Kotoko

Then you get it, right?

[19:06] Kuro

I'm immortal, so I don't belong

[19:08] Kuro

with Princess Konohana-no-Sakuya.

[19:11] Kuro

I need Princess Iwanaga.

[19:18] Kotoko

I'm sure you thought that was smooth,

[19:21] Kotoko

but you know why Princess Iwanaga
was returned home, don't you?

[19:26] Kuro

Let's not worry about the minor details.

[19:28] Kotoko

It's not minor at all!

[19:29] Kotoko

Princess Iwanaga was sent home
because she was ugly!

[19:33] Kotoko

You couldn't have used a
worse metaphor for a girl!

[19:37] Kuro

But you're prettier than any flower,
so I haven't sent you back anywhere.

[20:06] Kotoko

Either way,

[20:08] Kotoko

it's never good to judge anyone
by their physical appearance.

[20:13] Kotoko

You're just an amalgamation
of a mermaid and a kudan.

[20:15] Kotoko

Stop trying to sound like you're so cool.

[20:34] Kotoko

Senpai, will you be staying
at my place tonight?

[20:37] Kotoko

My parents have been wanting to see you.

[20:39] Kotoko

Well, I do need to apologize
for putting them out.

[20:43] Kotoko

There's no need to be so formal.

[20:45] Kotoko

You can think of them and
our house as your own.

[20:48] Kuro

I can't.

[20:50] Kuro

I can't let you fence me in just yet.

[20:54] Kotoko

Do you still think you
can get away from me?

[21:08] Kotoko

In this world, there are yokai, ayakashi,

[21:12] Kotoko

spectres, demons,

[21:14] Kotoko

mononoke, and ghosts.

[21:17] Kotoko

*Creatures with those names exist,
just like everything else.*

[21:25] Kotoko

There is reason that transcends reason,

[21:26] Kotoko

and logical and illogical go hand in hand.

[21:31] Kotoko

But there's no reason to be afraid.

[21:34] Kotoko

There is an order to all things.

[21:37] Kotoko

*No matter what methods
Rikka-san tries to use,*

[21:41] Kotoko

*no matter how much she
wants to create a new god,*

[21:46] Kotoko

I will protect that order, regardless.

[21:49] Kotoko

Even if I have to create a rational fiction...

[21:52] Kotoko

or a fiction that transcends the truth.

[21:56] Kotoko

*I will defend this world from that
gap between truth and fiction.*

[22:01] Kotoko

Kuro-senpai.

[22:04] Kotoko

I believe today will be a lovely day.

SIGN The End

Revision #1

Created 2024-01-20 22:01:02 UTC by whimsee

Updated 2024-01-20 22:01:04 UTC by whimsee